

Opis przedmiotu zamówienia (OPZ)

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język angielski, niemiecki i francuski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i francuskiego na język polski.

Podstawą wykonania tłumaczenia jest złożenie przez NFOŚiGW e-mailem lub faksem zamówienia określającego rodzaj tłumaczenia oraz termin jego realizacji.

Zakres przedmiotowego zamówienia obejmuje w szczególności:

1. tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekutywne podczas spotkań, konferencji, seminariów, organizowanych przez NFOŚiGW, odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska;
2. tłumaczenia pisemne, standardowe, specjalistyczne nieprzysięgłe oraz specjalistyczne przysięgłe (tj. sporządzane przez tłumacza przysięgłego, w stosownej formie i opatrzone pieczęcią) dokumentów i tekstów dostarczanych Wykonawcy przez NFOŚiGW, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska wraz z weryfikacją tłumaczeń przez native speaker'a;
3. weryfikacja przez native speaker'a tekstów oraz materiałów promocyjnych NFOŚiGW już przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski, pod kątem poprawności językowej;
4. zapewnienie niezbędnego sprzętu do wykonywania tłumaczeń symultanicznych dla max. 200 osób (aparatura symultaniczna wraz z kabiną tłumaczy, słuchawki, mikrofony konferencyjne, system nagłośnieniowy, nagranie przebiegu posiedzenia na nośnik CD w oryginalnej wersji językowej, obsługa techniczna – transport, montaż, obsługa, demontaż po zakończeniu);
5. zapewnienie pamięci tłumaczeniowej w formacie TMX lub txt.

Tłumaczenia ustne.

1. NFOŚiGW będzie każdorazowo zlecał wykonanie tłumaczenia ustnego podając informacje na temat terminu, godziny oraz miejsca spotkania. Tłumaczenia ustne będą wykonywane w siedzibie lub poza siedzibą NFOŚiGW.
2. cena tłumaczenia ustnego zawiera koszt dojazdu tłumaczy do siedziby NFOŚiGW lub innego miejsca wskazanego przez NFOŚiGW, położonego na terytorium Miasta Stołecznego Warszawy.
3. w przypadku spotkań odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, lecz poza terytorium Miasta Stołecznego Warszawy, NFOŚiGW zapewni tłumaczom (z wyłączeniem sprzętu do tłumaczeń symultanicznych) transport spod siedziby NFOŚiGW lub innego miejsca uzgodnionego przez Strony, do miejsca świadczenia usługi (tłumaczenia) i z powrotem. Wykonawca zapewnia niezbędny sprzęt do wykonywania tłumaczeń symultanicznych dla max. 200 osób:
 - aparatura symultaniczna wraz z kabiną tłumaczy,
 - słuchawki,
 - mikrofony konferencyjne,
 - system nagłośnieniowy,
 - nagranie przebiegu posiedzenia na nośnik CD w oryginalnej wersji językowej,
 - obsługa techniczna (transport sprzętu, montaż, obsługa, demontaż po zakończeniu usługi tłumaczenia)

Tłumaczenia pisemne.

NFOŚiGW będzie każdorazowo zlecał wykonanie tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji podając informacje na temat zlecenia, w tym tryb i termin wykonania tłumaczenia lub weryfikacji. Teksty do tłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane przez NFOŚiGW w wersji elektronicznej, lub faksem. Wykonane tłumaczenia pisemne i zweryfikowane teksty będą dostarczane do Zamawiającego w wersji elektronicznej, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych również w formie wydruku.

Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych w umowie.